Getariako Udala

Espediente kodea: 2022IKIS0001
Titularra: Getariako Udala

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A REGIR PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO ADMINISTRATIVO DE SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE LUZ PARA LA ESCUELA ITURZAETA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO ABREVIADO

CLÁUSULA 1ª. Régimen Jurídico

El contrato a realizar se califica como contrato de suministro, de conformidad con lo establecido en el artículo 16 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público -LCSP 2017-.

La presente contratación tiene carácter administrativo, y se regirá en todo lo no previsto especialmente en este pliego de condiciones por lo dispuesto en las siguientes normas:

- Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 26 de febrero de 2014 sobre Contratación Pública y por la que se deroga la Directiva 2004/18/CE.

- Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE

ITURZAETA ESKOLARAKO ARGITERIA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO ADMINISTRAZIO-KONTRATUA PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATU LABURTUZ ESLEITZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA

1.KLAUSULA.- Erregimen Juridikoa

Egin beharreko kontratua hornidura-kontratu gisa kalifikatzen da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen – 2017ko SPKL – 16. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Kontratazio honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri honetan bereziki aurreikusi ez den orori dagokionez, honako arau hauetan xedatutakoak arautuko du:

- Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/24/EB Zuzentaraua, 2014ko otsailaren 26koa, kontratazio publikoari buruzkoa eta 2004/18/EE Zuzentaraua indargabetzen duena.

- 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoen babesari buruzkoa, eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra)

(Reglamento general de protección de datos) -RGPD-.

- Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales -LOPD/18-.

- Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público -LCSP 2017-.

- Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas -RGLCAP-.

Supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

CLÁUSULA 2ª. Capacidad para contratar

Podrán optar a la adjudicación del presente contrato las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, a título individual o en unión temporal de empresarios, que tengan plena capacidad de obrar, que no se encuentran incursas en las prohibiciones e incompatibilidades para contratar con la Administración establecidas en el artículo 71 LCSP 2017, en su redacción dada por el RD-ley 14/2019, y que dispongan de la debida solvencia económica, financiera y técnica (art. 65.1 LCSP 2017), si bien, habida cuenta de la tramitación del presente procedimiento al amparo de las previsiones del artículo 159.6 LCSP 2017, se eximirá a los licitadores de la acreditación de la solvencia

indargabetzen duena.

- 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa -DBLO/18-.

- 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena -SPKL 2017-.

- 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena.

Ordezko moduan, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatukoak.

2.KLAUSULA.- Kontratazio ahalmena

Kontratu hau esleitzeko aukera izango dute pertsona natural edo juridiko espainiarrek edo atzerritarrek, banaka edo aldi baterako enpresa-elkarte batean, jarduteko gaitasun osoa badute, 2017ko SPKLren 71. artikuluan (14/2019 Errege Lege Dekretuak emandako idazketan) ezarritako Administrazioarekin kontratuak egiteko debeku eta bateraezintasunen eraginpean ez badaude eta ekonomia-, finantza- eta teknika-kaudimen egokia badute. 2017ko SPKLren 65.1 artikulua); hala ere, kontuan hartuta prozedura hau 2017ko SPKLren 159.6 artikuluko aurreikuspenen babesean izapidetu dela, lizitatzaileak salbuetsiko dira ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun teknikoa edo profesionala egiaztatzetik.

económica y financiera y técnica o profesional.

Además, las empresas adjudicatarias deberán ser personas físicas o jurídicas cuya finalidad o actividad tenga relación directa con el objeto del contrato y disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

Los empresarios deberán contar asimismo con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

Las empresas extranjeras no comunitarias deberán reunir además los requisitos establecidos en el artículo 68 LCSP 2017.

CLÁUSULA 3ª. Objeto y plazos.

El presente contrato tiene por objeto el suministro de luz, para la escuela Iturzaeta de Getaria, el cual es de titularidad municipal, de acuerdo a la memoria redactada.

El contrato se deberá ejecutar necesariamente entre estas fechas: desde el 24 de junio e 2022 hasta el 31 de agosto de 2022.

CLÁUSULA 4ª. Valor estimado del precio del contrato.

A los efectos previstos en el artículo 101.1 LCSP 2017, según la estimación de cantidades a suministrar:

Valor Estimado Del Contrato:

Gainera, enpresa esleipendunek kontratuaren xedearekin zuzeneko lotura duen helburu edo jarduera duten pertsona fisiko edo juridikoak izan beharko dute, eta kontratua behar bezala gauzatzeko behar diren giza baliabideak eta materialak izan beharko dituzte.

Enpresaburuek, halaber, kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.

Europar Batasunekoak ez diren atzerriko enpresek, gainera, SPKLren 68. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko dituzte.

3.KLAUSULA.- Objektua eta plazoak.

Kontratu honen xedea Iturzaeta Getariako eskolarako argiteria hornitzea da, zeina udalaren jabetza den, dagoen Memoriaren arabera eginda.

Kontratua, derrigorrean ondorengo epean burutu beharko da: 2022ko ekainak 24 eta 2022ko abuztuak 31 bitartean.

4.KLAUSULA. Kontratuaren prezioaren balio estimatua.

2017ko SPKLren 101.1 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, egin beharreko kontratua, jarraian zehaztutako zenbatekoaren arabera:

Kontratuaren Balio Zenbatetsia:

53.901,73 € (sin IVA).

Presupuesto Base de Licitación: 65.221,09 € (IVA incluido).

El presupuesto detallado partida por partida está en los pliegos técnicos.

CLÁUSULA 5ª. Plazo de entrega

El contratista estará obligado a entregar los bienes objeto de suministro con fecha anterior al 24 de junio de 2022 días, en las dependencias municipales, plazo que empezará a computar desde el día siguiente a la formalización del contrato administrativo, de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas

El contrato se deberá ejecutar obligatoriamente en verano, cuando no haya clases.

CLÁUSULA 6ª. Procedimiento de adjudicación

El contrato se adjudicará por el procedimiento abierto, rigiéndose, asimismo, por las reglas aplicables a la tramitación simplificada abreviada del mismo, de conformidad con lo previsto en el artículo 159.6 LCSP 2017.

CLÁUSULA 7ª. Presentación, forma y contenido de las proposiciones

La tramitación del presente procedimiento será electrónica, de forma que las proposiciones deberán presentarse necesaria y únicamente en el registro indicado en el anuncio de licitación y en los presentes pliegos, ubicado en la plataforma: Contratación

53.901,73 € (BEZ gabe)

Lizitazioaren Oinarrizko Prezioa: 65.221,09 € (BEZ barne).

Aurrekontua partidaz partida plegu teknikoetan zehazten da.

5.KLAUSULA- Garraio epea

Kontratistak 2022ko ekainak 24 baino lehenago entregatu beharko ditu hornigaiak udal-bulegoetan. Epe hori administrazio-kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik aurrera hasiko da zenbatzen, preskripzio teknikoekin eta administrazio-klausulekin bat etorriz.

Kontratua derrigorrez udaran burutu beharko da, eskola- egunak ez direnean.

6. KLAUSULA.- Adjudikazio prozedura

Kontratua prozedura irekiaren bidez esleituko da, eta, era berean, kontratuaren izapidetze sinplifikatu laburtuari aplikatu beharreko arauen arabera arautuko da, 2017ko SPKLren 159.6 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

7.KLAUSULA.- Proposamenen forma, mamia eta aurkezpena.

Prozedura hau elektronikoki izapidetuko da, eta, beraz, proposamenak lizitazio-iragarkian eta agiri hauetan adierazitako erregistroan soilik aurkeztu beharko dira, Kontratazioa Euskadi plataforman.

Getariako Udala

Euskadi

El plazo para la presentación de proposiciones será de diez días hábiles a contar desde el siguiente a la publicación en el perfil de contratante del anuncio de licitación.

El anuncio de licitación del contrato únicamente precisará de publicación en el perfil de contratante del órgano de contratación. Toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil de contratante.

La presentación de la oferta exigirá la declaración responsable del firmante respecto a ostentar la representación de la sociedad que presenta la oferta; a contar con la adecuada solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso, la clasificación correspondiente; a contar con las autorizaciones necesarias para ejercer la actividad; a no estar incurso en prohibición de contratar alguna; y se pronunciará sobre la existencia del compromiso a que se refiere el er la actividad; a no estar incurso en prohibición de contratar alguna; y se pronunciará sobre la existencia del compromiso a que se refiere el artículo 75.2 LCSP 2017.A **tales efectos, el modelo de oferta que figure como anexo I al presente pliego recoge esa declaración responsable.**

Adicionalmente, en el caso de que la empresa fuera extranjera, la declaración responsable incluirá el sometimiento al fuero español.

En el supuesto de que la oferta se

Proposamenak aurkezteko epea hamar egun baliodunekoa izango da, lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

Kontratuaren lizitazio-iragarkia kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean baino ez da argitaratu beharko. Eskaintza aurkezteko behar den dokumentazio guztia bitarteko elektronikoen bidez egongo da eskuragarri, iragarkia kontratatzailearen profil horretan argitaratzen den egunetik aurrera.

Eskaintza aurkezteko, sinatzailearen erantzukizunpeko adierazpena beharko da, honako hauei buruzkoa: eskaintza aurkezten duen sozietatearen ordezkaritza izatea; kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko egokia izatea, edo, hala badagokio, dagokion sailkapena izatea; jarduera gauzatzeko behar diren baimenak izatea; kontratatzeko debekurik ez izatea; eta jardueraren ER-ari buruzko konpromisoaren existentziari buruzko iritzia ematea; SPKren 72.2. artikuluan jasota ez egotea.**Horretarako, agiri honen eranskin gisa agertzen den eskaintza-ereduak (I.Eranskina) erantzukizunpeko adierazpen hori jasotzen du.**

Horrez gain, enpresa atzerritarra bada, erantzukizunpeko adierazpenak Espainiako foruaren mende egongo dela jasoko du.

Eskaintza aldi baterako enpresaburuen

presentará por una unión temporal de empresarios, deberá acompañar a aquella el compromiso de constitución de la unión.

La oferta, junto a la declaración responsable incluida en el Anexo I, **se presentará en un único archivo electrónico**.

Las proposiciones deberán presentarse necesaria y únicamente en el registro indicado en el anuncio de licitación.

De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 LCSP 2017, en el sobre A deberá incluirse la declaración responsable, que deberá ajustarse al modelo facilitado en el presente pliego como Anexo I.icha declaración responsable deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto lo siguiente:

1. Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

2. Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación a que se refiere el artículo siguiente.

3. Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por

elkarte batek aurkezten badu, elkarte horrekin batera elkartea eratzeko konpromisoa aurkeztu beharko du.

Eskaintza, I.Eranskinean jasotako erantzukizunpeko adierazpenarekin batera, **artxibo elektroniko bakar batean aurkeztuko da.**

Proposamenak lizitazio-iragarkian adierazitako erregistroan baino ez dira aurkeztu beharko.

2017ko SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, A gutun-azalean erantzukizunpeko adierazpena sartu beharko da, eta agiri honetan I. eranskin gisa emandako ereduari egokitu beharko zaio.Erantzukizunpeko adierazpen hori sinatuta egon beharko da, dagokion identifikazioarekin, eta lizitatzaileak honako hau adierazi beharko du bertan:

1. Sozietatea balio osoz eratuta dagoela eta bere helburu sozialaren arabera lizitaziora aurkez daitekeela, baita adierazpenaren sinatzaileak proposamena eta hura aurkezteko ordezkaritza egokia duela ere.

2. Dagokion sailkapena duela, hala badagokio, edo eskatzen diren ekonomia, finantza- eta teknika- edo lanbide-kaudimenari buruzko betekizunak betetzen dituela, pleguan ezartzen diren baldintzetan, hurrengo artikuluan aipatzen den Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuarekin bat etorriz.

3. 2017ko SPKLren 71.3 artikulua aplikatzearen ondorioz, ez duela bere kabuz edo hedaduraz kontratatzeko

extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 LCSP 2017.

4. La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser "habilitada" de conformidad con lo dispuesto en la Disp. Adic. 15ª LCSP 2017, en los casos en que el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma. Esta circunstancia deberá recogerse en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Asimismo, en los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 LCSP 2017, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación a que se refiere el artículo 141 LCSP 2017.

La presentación del compromiso a que se refiere el artículo 75.2 LCSP 2017 se realizará de conformidad con lo dispuesto en el art. 140.3 LCSP 2017.

En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del Documento Europeo Único de contratación -DEUC- Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de

debekurik.

4. Jakinarazpenak egiteko helbide elektroniko bat izendatzea; helbide hori gaitu egin beharko da, xedapenean xedatutakoaren arabera. 2017ko SPKL, kontratazio-organoak jakinarazpenak haren bidez egitea erabaki badu. Inguruabar hori administrazio-klausula zehatzen agirian jaso beharko da.

Era berean, enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimenera eta baliabideetara jotzen badu 2017ko SPKLren 75. artikuluaren arabera, enpresa bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat ere aurkeztu beharko du, kasu horietarako beharrezkoa den informazioa adieraziz, 2017ko SPKLren 141. artikuluak aipatzen duen Europako kontratazio-dokumentu bakarraren formulario normalizatuaren arabera.

2017ko SPKLren 75.2 artikuluan aipatzen den konpromisoa aurkezteko, 2017KO SPKL 140.3. agertzen den modura egingo da.

Zenbait enpresaburu aldi baterako enpresa-elkarte batean elkartuta aurkezten diren kasu guztietan, enpresa parte-hartzaile bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko du, eta, bertan, Europako Kontratazio Agiri Bakarraren -EKAB - Formularioan kasu horietarako eskatzen den informazioa jasoko da. Horrez gain, aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa emango zaie elkarte horretako kide diren enpresaburuei, 2017ko SPKLren 69.3 artikuluan

conformidad con lo exigido en el artículo 69.3 LCSP 2017.

Además de la declaración responsable referida, las empresas extranjeras deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de

eskatutakoaren arabera.

Aipatutako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende daudela dioen adierazpena aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egin beharko diote.

Kontratazio-organoak edo mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die hautagaiei edo lizitatzaileei, baldin eta adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruz arrazoizko zalantzak daudela uste badute, prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean eta, betiere, kontratua esleitu aurretik.

Aurrekoaren gorabehera, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean agertzen bada, hala nola enpresaren espediente birtual bat, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema bat edo aurrekalifikazio-sistema bat, eta organo horiek doan eskuratu ahal badituzte, ez ditu aurkeztu beharko aipatutako organoetan inskribatutako datuen egiaztagiriak edo bestelako frogagiriak.

2017ko SPKLren 140. artikuluan aipatzen diren kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko

prohibiciones de contratar a las que se refiere el artículo 140 LCSP 2017, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean gertatu beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraungo dute.

CLÁUSULA 8ª. Garantía Provisional

De acuerdo con lo establecido en el artículo 159.4.b) LCSP 2017, no será necesario que los licitadores constituyan garantía provisional.

8.KLAUSULA.- Behin behineko bermea

2017ko SPKLren 159.4.b) artikuluan ezarritakoaren arabera, ez da beharrezkoa izango lizitatzaileek behin-behineko bermea eratzea.

CLÁUSULA 9ª. Criterios de adjudicación

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a varios criterios de adjudicación en aras de determinar la mejor oferta, entendida como la mejor oferta en base a criterios de calidad-precio.

9.KLAUSULA.- Adjudikazio kriterioak

Proposamenak baloratzeko eta eskaintzarik onena zehazteko, hainbat esleipen-irizpide hartuko dira kontuan, eskaintzarik onena zehazteko, hau da, kalitate- eta prezio-irizpideen araberako eskaintzarik onena.

Para el cálculo de la mejor oferta se tendrá en cuenta lo siguiente:

Eskaintzarik onena kalkulatzeko, honako hauek hartuko dira kontuan:

1º.- Mejor precio ofertado (máximo 95 puntos): Se valorará hasta un máximo de 95 puntos sobre el total el mejor precio ofertado por los licitadores, que será objeto de valoración por parte de los Servicios Técnicos municipales atendiendo a la siguiente fórmula matemática:

1.- **Eskainitako preziorik onena (gehienez 95 puntu):** lizitatzaileek eskainitako prezio onenaren gaineko 95 puntu emango dira gehienez, eta udal-zerbitzu teknikoek baloratuko dute formula matematiko honen arabera:

P1= Pmax x (Mejor ofertas/ Oferta presentada)

P1= Pmax x (Eskaintza hoberena/ Lizitatzailearen eskaintza)

Pmax = Puntuación máxima (95 puntos)

Pmax = Puntuazio maximoa (95 puntu)

2º.- Añadir una garantía del suministro (máximo 5 puntos): por cada año de garantía ofrecido se le

2.- Bermea ezartzea hornidurari (gehienez 5 puntu): urte bakoitzeko puntu bat emango da lizitatzaileari.

dará un punto.

CLÁUSULA 10ª.-Régimen de revisión de precios.

De conformidad con lo establecido en el artículo 9 del Real Decreto 55/2017, de 3 de febrero, por el que se desarrolla la Ley 2/2015, de 30 de marzo, de desindexación de la economía española, y el artículo 103 LCSP 2017, que regulan los requisitos para que proceda la revisión de precios en los contratos del sector público, a este contrato no resulta aplicable la citada revisión.

10.KLAUSULA.- Prezioak berrikusteko araubidea.

Espainiako ekonomia desindexatzeko martxoaren 30eko 2/2015 Legea garatzen duen otsailaren 3ko 55/2017 Errege Dekretuaren 9. artikuluan eta sektore publikoko kontratuetan prezioak berrikusteko baldintzak arautzen dituen 2017ko SPKLren 103. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, aipatutako berrikuspena aplikatu behar ez zaio kontratu honi.

CLÁUSULA 11ª. Mesa de contratación

La Mesa de Contratación estará formada por los siguientes miembros:

a) Presidente

b) Dos vocales:

c) Secretario

11. KLAUSULA.- Kontratazio mahaia

Kontratazioa mahaia hurrengo partaideek osatuko dute:

a) Lehendakaria
b) Bi bokal
c) Idazkari

CLÁUSULA 12ª. Prerrogativas de la Administración.

El órgano de contratación, de conformidad con lo previsto en los artículos 190 y 191 LCSP 2017, ostenta las siguientes prerrogativas:

a) Interpretación del contrato.

b) Resolución de las dudas que ofrezca su cumplimiento.

c) Modificación del contrato por razones de interés público.

d) Acordar la resolución del contrato y

12.KLAUSULA.- Administrazioaren prerrogatibak.

Kontratazio-organoak, 2017ko SPKLren 190. eta 191. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, honako prerrogatiba hauek ditu:

A) Kontratua interpretatzea.

B) Betetzeak sor ditzakeen zalantzak argitzea.
C) Interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea.

D) Kontratua suntsiaraztea erabakitzea

determinar los efectos de ésta.

CLÁUSULA 13ª. Calificación de la documentación y apertura de proposiciones

La Mesa de contratación se constituirá tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, y procederá a la apertura de los archivos electrónicos y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos. En dicho acto público se procederá a la lectura del resultado de aquélla.

Tras dicho acto público, en la misma sesión, la mesa procederá a:

1.º Previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, evaluar y clasificar las ofertas.

2.º Realizar la propuesta de adjudicación a favor del candidato con mejor puntuación.

3.º Comprobar en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente constituida, el firmante de la proposición tiene poder bastante para formular la oferta, ostenta la solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso la clasificación correspondiente y no está incursa en ninguna prohibición para contratar. A estos efectos, también se considerará admisible la proposición del licitador que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha

eta suntsiarazpenaren ondorioak zehaztea.

13.KLAUSULA. - Dokumentazioaren kalifikatzea eta proposamenak irekitzea.

Kontratazio-mahaia proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren eratuko da, artxibo elektronikoak irekiko ditu eta horietan jasotako administrazio-dokumentazioa kalifikatuko du. Ekitaldi publiko horretan, emaitzaren irakurketa egingo da.

Jendaurreko ekitaldi horren ondoren, bilkura berean, mahaiak honako hauek egingo ditu:

1.Baldintza-agiriaren eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzetatik kanpo utzi aurretik, eskaintzak ebaluatu eta sailkatu.

2. Esleipen-proposamena puntuaziorik onena duen hautagaiaren alde egitea.

3. Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean egiaztatzea enpresa behar bezala eratuta dagoela, proposamenaren sinatzaileak eskaintza egiteko ahalorde nahikoa duela, kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa duela edo, hala badagokio, dagokion sailkapena duela eta kontratatzeko inolako debekurik ez duela. Ondorio horietarako, lizitatzailearen proposamena ere onargarritzat joko da, baldin eta egiaztatzen badu dagokion erregistroan inskribatzeko eskaera aurkeztu duela, horretarako behar den dokumentazioarekin batera, betiere eskaera hori eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehenagokoa bada.

anterior a la fecha final de presentación de las ofertas. La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuse de recibo de la solicitud emitido por el correspondiente Registro y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación.

Inguruabar hori egiaztatzeko, dagokion erregistroak egindako eskaeraren hartu-agiria eta nahitaezko dokumentazioa aurkeztu izanaren eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dira.

4.º Requerir a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación mediante comunicación electrónica para que aporte el compromiso al que se refiere el artículo 75.2 y la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 LCSP 2017; y todo ello en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación.

4.Jakinarazpen elektroniko bidez puntuaziorik onena lortu duen enpresari eskatzea aurkez ditzala 75.2 artikuluan aipatzen den konpromisoa eta kontratua gauzatzeko erabiliko edo atxikiko dituen bitartekoak benetan dituela egiaztatzen duen dokumentazioa, 2017ko SPKLren 76.2 artikuluaren arabera; hori guztia, 7 egun balioduneko epean, jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita.

En el caso de que la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja por darse los supuestos previstos en el artículo 149 LFCP 2017, la mesa, realizadas las actuaciones recogidas en los puntos 1.º y 2.º anteriores, seguirá el procedimiento previsto en el citado artículo 149 LCSP 2017, si bien el plazo máximo para que justifique su oferta el licitador no podrá superar los 5 días hábiles desde el envío de la correspondiente comunicación.

Puntuaziorik onena lortu duen lizitatzailearen eskaintza anormalki baxua dela uste bada 2017ko EPZLren 149. artikuluan aurreikusitako kasuak daudelako, mahaiak, aurreko 1. eta 2. puntuetan jasotako jarduerak egin ondoren, 2017ko SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedurari jarraituko dio, baina lizitatzaileak bere eskaintza justifikatzeko duen gehieneko epea ezin izango da 5 egun baliodun baino luzeagoa izan, dagokion jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita.

CLÁUSULA 14ª. Adjudicación del contrato.

14.KLAUSULA.- Kontratuaren adjudikazioa.

La oferta se entregará en un único archivo electrónico y se evaluará, en todo caso, con arreglo a criterios de

Eskaintza artxibo elektroniko bakar batean entregatuko da, eta, nolanahi ere, baldintza-agiri hauetan ezarritako

adjudicación cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas establecidas en los presentes pliegos.

formulak aplikatuz kuantifikatu daitezkeen esleipen-irizpideen arabera ebaluatuko da.

La valoración de las ofertas se efectuará automáticamente mediante dispositivos informáticos, o con la colaboración de una unidad técnica que auxilie al órgano de contratación.

Eskaintzak automatikoki baloratuko dira gailu informatikoen bidez, edo kontratazio-organoari lagunduko dion unitate tekniko baten laguntzarekin.

Se garantizará, mediante un dispositivo electrónico, que la apertura de las proposiciones no se realiza hasta que haya finalizado el plazo para su presentación, por lo que no se celebrará acto público de apertura de las mismas.

Gailu elektroniko baten bidez bermatuko da proposamenak ez direla irekiko aurkezteko epea amaitu arte, eta, beraz, ez da horiek irekitzeko ekitaldi publikorik egingo.

Las ofertas presentadas y la documentación relativa a la valoración de las mismas serán accesibles de forma abierta por medios informáticos sin restricción alguna desde el momento en que se notifique la adjudicación del contrato.

Aurkeztutako eskaintzak eta horien balorazioari buruzko dokumentazioa modu irekian eskuratu ahal izango dira bitarteko informatikoen bidez, inolako murrizketarik gabe, kontratuaren esleipena jakinarazten den unetik aurrera.

Realizada la valoración de las ofertas y elaborada la propuesta de adjudicación, y, en los casos en que resulte preceptiva, previa fiscalización del compromiso del gasto por la Intervención en los términos previstos en la Ley 47/2003, de 26 de noviembre, General Presupuestaria en un plazo no superior a 5 días, se procederá a adjudicar el contrato a favor del licitador propuesto como adjudicatario, procediéndose, una vez adjudicado el mismo, a su formalización, que se efectuará mediante la firma de aceptación por el contratista de la resolución de adjudicación.

Eskaintzak baloratu eta esleipen-proposamena egin ondoren, eta nahitaezkoa den kasuetan, Kontuhartzailetzak gastuaren konpromisoa fiskalizatu ondoren, Aurrekontuei buruzko azaroaren 26ko 47/2003 Lege Orokorrean aurreikusitakoaren arabera, kontratua adjudikaziodun gisa proposatutako lizitatzailearen alde esleituko da 5 eguneko epean gehienez ere, eta esleipena esleitu ondoren, kontratistak kontratua formalizatzea onartuko du.

No se requerirá la constitución de

Ez da behin betiko bermerik eratu

garantía definitiva.

Si en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación, o en su defecto, el órgano de contratación, tuviera indicios fundados de conductas colusorias en el procedimiento de contratación, en el sentido definido en el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio, de Defensa de la Competencia, los trasladará con carácter previo a la adjudicación del contrato a la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia o, en su caso, a la autoridad de competencia autonómica correspondiente, a efectos de que a través de un procedimiento sumarísimo se pronuncie sobre aquellos. La remisión de dichos indicios tendrá efectos suspensivos en el procedimiento de contratación. Si la remisión la realiza la mesa de contratación dará cuenta de ello al órgano de contratación. Reglamentariamente se regulará el procedimiento al que se refiere el presente párrafo.

CLÁUSULA 15ª. Garantía definitiva

No se requerirá la constitución de garantía definitiva, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 159.6.f) LCSP 2017.

CLÁUSULA 16ª. Ofertas anormalmente bajas.

El carácter anormal de las ofertas se apreciará en función del precio ofertado, considerándose como tal la baja superior a 25 unidades porcentuales.

En todo caso, se estará a lo previsto en el artículo 149 LCSP 2017 para la

beharko.

Kontratazio-mahaiak, edo, bestela, kontratazio-organoak, bere eginkizunak betetzean, kontratazio-prozeduran kolusiozko jokabideen zantzu oinarridunak baleude, Lehiaren Defentsari buruzko uztailaren 3ko 15/2007 Legearen 1. artikuluan zehaztutako zentzuan, kontratua esleitu aurretik Merkatuen eta Lehiaren Batzorde Nazionalari helaraziko dizkio, edo, hala badagokio, dagokion eskumen-agintaritzari. Zantzu horiek bidaltzeak etete-ondorioak izango ditu kontratazio-prozeduran. Kontratazio-mahaiak bidaltzen badu, kontratazio-organoari emango dio horren berri. Paragrafo honetan aipatzen den prozedura erregelamendu bidez arautuko da.

15.KLAUSULA.- Behin betiko bermea

Ez da behin betiko bermerik eratu beharko, 2017ko SPKLren 159.6.f) artikuluan xedatutakoaren arabera.

16.KLAUSULA.- Ezohiko eskaintza baxuak.

Eskaintzen izaera anormala eskainitako prezioaren araberakoa izango da, eta beherapena ehuneko 25 unitatetik gorakoa izango da.

Nolanahi ere, SPKLren 2017ko 149.

regulación y régimen jurídico de las ofertas anormalmente bajas.

CLÁUSULA 17ª. Notificación de la adjudicación.

Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 1 del artículo 155 LCSP 2017, la notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

a) En relación con los candidatos descartados, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.

b) Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, incluidos, en los casos contemplados en artículo 126.7 y 8 LCSP 2017, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras, los suministros o los servicios no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

c) En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las

artikuluan ez-ohiko baja duten eskaintzak arautzeko eta horien araubide juridikoari buruz aurreikusitakoa beteko da.

17.KLAUSULA.- Adjudikazioaren notifikazioa

2017ko SPKLren 155. artikuluaren 1. apartatuan ezarritakoari kalterik egin gabe, aurreko apartatuan aipatzen den jakinarazpenak eta publizitateak esleipen-prozeduran interesatuei esleipen-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsoa jartzeko aukera emango dien beharrezko informazioa jaso beharko dute, eta, horren barruan, honako hau jaso beharko da beti:

a) Baztertutako hautagaiei dagokienez, hautagaitza ezesteko arrazoien azalpen laburtua.

b) Esleipen-prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez, haien eskaintza onartu ez izanaren arrazoiak, 2017ko SPKLren 126.7 eta 8 artikuluetan jasotako kasuetan, baliokidetasunik ez izateko erabakiaren arrazoiak edo obrak, hornidurak edo zerbitzuak errendimendu-eskakizunekin edo eskakizun funtzionalekin bat ez datozela erabakitzeko erabakiaren arrazoiak barne; eta lizitatzaileei esleitutako balorazioen banakapena, esleipendunei esleituta.

c) Nolanahi ere, esleipendunaren izena, esleipendunaren proposamenaren ezaugarriak eta abantailak, eskaintza hautatua izateko erabakigarriak direnak, eskaintzak onartu zaizkien gainerako lizitatzaileen aldean lehentasunarekin; eta, hala badagokio, negoziazioen

que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas; y, en su caso, el desarrollo de las negociaciones o el diálogo con los licitadores.

En la notificación se indicará el plazo en que debe procederse a la formalización del contrato conforme al apartado 3 del artículo 153 LCSP 2017.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el pliego

CLÁUSULA 18ª. Perfección y formalización del contrato

El contrato se perfeccionará mediante la adjudicación realizada por el órgano de contratación, formalizándose mediante la firma de aceptación por el contratista de la resolución de adjudicación (art. 153 LCSP 2017).

De conformidad con lo previsto en el artículo 154.1 LCSP 2017, la formalización del contrato deberá publicarse, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del órgano de contratación.

CLÁUSULA 19ª. Riesgo y ventura

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista, según

garapena edo lizitatzaileekiko elkarrizketa.

Jakinarazpenean, kontratua 2017ko SPKLren 153. artikuluaren 3. paragrafoaren arabera formalizatzeko epea adieraziko da.

Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera.

Lizitazio bat ezin izango da inola ere esleitu gabe utzi, baldintza-agirian agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat eskatzen badu.

18. KLAUSULA.- Kontratuaren formalizazioa eta perfekzioa

Kontratazio-organoak egindako esleipenaren bidez burutuko da kontratua, eta kontratistak esleipen-ebazpenaren onarpena sinatuz formalizatuko da (2017KO SPKL 153).

2017ko SPKLren 154.1 artikuluan aurreikusitakoaren arabera, kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, gehienez ere hamabost eguneko epean argitaratu beharko da, kontratua kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean perfekzionatzen denetik zenbatzen hasita.

19. KLAUSULA.- Arrisku eta mentura

Kontratistak arrisku eta mentura izango du kontratua gauzatzeko, SPKLren

lo dispuesto por el artículo 197 LCSP 2017.

CLÁUSULA 20ª. Abonos al contratista

El adjudicatario tendrá derecho al abono del precio de los suministros efectivamente entregados y formalmente recibidos por la Administración con arreglo a las condiciones establecidas en el contrato.

El pago se realizará contra factura, expedida de acuerdo con la normativa vigente, debidamente conformada por la Unidad que reciba el trabajo o, en su caso, por el designado como responsable del contrato.

La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra o de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los bienes entregados o servicios prestados, sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para que haya lugar al inicio del cómputo de plazo para el devengo de intereses, el contratista deberá haber cumplido la obligación de presentar la factura ante el registro administrativo

2017ko 197. Artikuluan xedatutakoaren arabera.

20.KLAUSULA.- Kontratistari abonoak.

Esleipendunak eskubidea izango du kontratuan ezarritako baldintzen arabera Administrazioak benetan entregatu eta formalki jasotako horniduren prezioa ordaintzeko.

Indarrean dagoen araudiaren arabera egindako fakturaren aurka egingo da ordainketa, lana jasotzen duen unitateak edo, hala badagokio, kontratuaren arduradun izendatutakoak behar bezala osatuta.

Administrazioak hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du prezioa, obra-ziurtagiriak edo entregatutako ondasunen edo emandako zerbitzuen kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onartzen diren egunetik zenbatzen hasita, 210. artikuluko 4. paragrafoan ezarritakoari kalterik egin gabe, eta atzeratzen bada, kontratistari ordaindu beharko dizkio, hogeita hamar eguneko epe hori betetzen duenetik aurrera, berandutze-interesak, eta, halaber, kobrantza-kostuengatik 2004. urtean ezarritako kalte-ordainak, hain zuzen ere, 3. legean aurreikusitako neurriei dagozkienak. Interesak sortzeko epea zenbatzen hasteko, kontratistak faktura aurkeztu beharko du dagokion administrazio-erregistroan, faktura elektronikoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan, garaiz eta behar bezala, hogeita hamar eguneko epean, salgaiak entregatzen diren edo zerbitzua ematen den egunetik zenbatzen

correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, en tiempo y forma, en el plazo de treinta días desde la fecha de entrega efectiva de las mercancías o la prestación del servicio.

hasita.

En todo caso, si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.

Nolanahi ere, kontratistak ez badu hogeita hamar eguneko epea betetzen faktura dagokion administrazio-erregistroan aurkezteko, faktura elektronikoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritakoaren arabera, interesen sortzapena ez da hasiko faktura behar bezala aurkezten denetik hogeita hamar egun igaro arte, eta Administrazioak ez du, hala badagokio, adostasuna onartu eta dagokion ordainketa egin arte.

Si la demora en el pago fuese superior a cuatro meses, el contratista podrá proceder, en su caso, a la suspensión del cumplimiento del contrato, debiendo comunicar a la Administración, con un mes de antelación, tal circunstancia, a efectos del reconocimiento de los derechos que puedan derivarse de dicha suspensión, en los términos establecidos en la LCSP 2017.

Ordainketa lau hilabete baino gehiago atzeratzen bada, kontratistak kontratua eten ahal izango du, eta Administrazioari jakinarazi beharko dio, hilabeteko aurrerapenarekin, etete horretatik erator daitezkeen eskubideak onar ditzan, 2017ko SPKLn ezarritakoaren arabera.

Si la demora de la Administración fuese superior a seis meses, el contratista tendrá derecho, asimismo, a resolver el contrato y al resarcimiento de los perjuicios que como consecuencia de ello se le originen.

Administrazioa sei hilabetetik gora berandutzen bada, kontratistak eskubidea izango du, halaber, kontratua suntsiarazteko eta horren ondorioz sortzen zaizkion kalteak ordaintzeko.

CLÁUSULA 21ª. Modificación del contrato.

21.KLAUSULA.-Kontratuaren modifikazioa.

El órgano de contratación podrá acordar, una vez perfeccionado el contrato y por razones de interés

Kontratazio-organoak, behin kontratua perfekzionatuta eta interes publikoko

público, modificaciones en el mismo, sin perjuicio de los supuestos previstos en la LCSP 2017 respecto a la sucesión en la persona del contratista, cesión del contrato, revisión de precios y ampliación del plazo de ejecución, los contratos administrativos solo podrán ser modificados por razones de interés público en los casos y en la forma previstos en los artículos 203 y siguientes LCSP 2017 y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 191 LCSP 2017, con las particularidades previstas en el artículo 207 LCSP 2017.especialmente en los siguientes supuestos:

arrazoiak direla medio, kontratua aldatzea erabaki ahal izango du, hargatik eragotzi gabe SPKLren 2017ko 203. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako kasuetan bakarrik aldatu ahal izango direla administrazio-kontratuak, kontratistaren ondorengotzari, kontratua lagatzeari, prezioak berrikusteari eta exekuzio-epea luzatzeari dagokienez, SPKLren 2017. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, SPKLren 2011. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta SPKLren 2017. artikuluan aurreikusitako moduan

CLÁUSULA 22ª. Suspensión del contrato

El Ayuntamiento podrá acordar por razones de interés público la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente procederá la suspensión del contrato si se diera la circunstancia señalada en el artículo 208 LCSP 2017.

Los efectos de la suspensión del contrato se regirán por lo dispuesto en el artículo 208 LCSP 2017, en su redacción dada por el RD-ley 36/2020, así como en los preceptos concordantes del RGLCAP.

22.KLAUSULA.- Kontratua bertan behera uztea.

Udalak, interes publikoko arrazoiak direla-eta, kontratuaren betearazpena etetea erabaki ahal izango du. Era berean, kontratua eten egingo da 2017ko SPKLren 208. artikuluan adierazitako egoera gertatzen bada.

Kontratua etetearen ondorioak SPKLren 2017ko 208. artikuluan, 36/2020 Errege Lege Dekretuak emandako idazketan eta APKLEOren xedapen bateragarrietan xedatutakoaren arabera arautuko dira.

CLÁUSULA 23ª. Cesión y subcontratación del contrato

La cesión del presente contrato se realizará en los términos del artículo 214 LCSP 2017, y, en todo caso, deberán respetarse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la

23.KLAUSULA.- Kontratu lagatzea eta azpikontratatzea.

Kontratu hau 2017ko SPKLren 214. artikuluan ezarritakoaren arabera lagako da, eta, nolanahi ere, honako baldintza hauek bete beharko dira:

A) Kontratazio-organoak, aldez aurretik eta berariaz, lagapena baimentzea.

cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos en las letras siguientes. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, trascurrido el cual deberá entenderse otorgada por silencio administrativo.

Baimen hori emango da hurrengo idatz-zatietan aurreikusitako baldintzak betetzen badira. Baimen-eskaerari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta epe hori igaro ondoren, administrazio-isiltasunez eman dela ulertu beharko da.

b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato o, que haya efectuado su explotación durante al menos una quinta parte del plazo de duración del contrato. No será de aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.

B) Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren 100eko 20 gutxienez exekutatuta izatea, edo kontratuaren iraupen-epearen bosten batean ustiatu izana. Baldintza hori ez da aplikatuko baldin eta lagapena gertatzen bada kontratista konkurtsoan dagoela nahiz eta likidazio-fasea ireki, edo eskumena duen epaitegiari jakinarazi bazaio birfinantzaketa-akordio bat lortzeko negoziazioak hasi dituen konkurtsoa deklaratzeko, edo hitzarmen-proposamen aurreratu bati atxikitzeko, konkurtso-legerian aurreikusitako baldintzetan.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

C) Lagapen- hartzaileak Administrazioarekin kontratuak egiteko gaitasuna izatea, bai eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera eska daitekeen kaudimena ere. Behar bezala sailkatuta egon beharko du lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta kontratatzeko debekurik ez izatea.

d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

D) Esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que

Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari legokiokeen eskubide eta betebehar guztietan.

corresponderían al cedente.

La subcontratación en el presente contrato se regirá por lo dispuesto en el artículo 215 LCSP 2017, y, en todo caso, se sujetará a las siguientes condiciones:

Kontratu honetako azpikontratazioa SPKLren 215. artikuluan xedatutakoaren arabera arautuko da, eta, nolanahi ere, baldintza hauek bete beharko ditu:

Los licitadores deberán indicar en la oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.

Lizitatzaileek, eskaintzan, azpikontratatzea aurreikusita duten kontratuaren zatia adierazi beharko dute, zenbatekoa den adierazita, bai eta azpikontratisten izena edo enpresa-profila ere, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztua.

En todo caso, el contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 LCSP 2017, en su redacción dada por el RD-ley 14/2019.

Nolanahi ere, kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio, kontratua esleitu ondoren eta, gehienez ere, kontratua gauzatzen hasten denean, kontratazio-organoari azpikontratuak egiteko asmoa, azpikontratatu nahi den prestazioaren zatia eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta ordezkaria edo legezko ordezkariak adierazita, eta behar bezala justifikatuta azpikontratistak kontratua gauzatzeko duen gaitasuna, kontuan hartuta zer elementu tekniko eta giza elementu dituen eta zer esperientzia duen SPK-k, eta ez duela egiaztatu 2017ko debekua.

El contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos

Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari kontratu nagusia egikaritu bitartean informazio hori aldatzen bada, eta azpikontratista berriei buruz beharrezkoa den informazio guztia.

subcontratistas.

En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.

Azpikontratistak azpikontratatutako kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia badu, inguruabar hori jakinaraztea nahikoa izango da kontratuaren gaitasuna egiaztatzeko.

La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua egin eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta hori beharrezkoa bada larrialdi-egoera bati erantzuteko edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badu eta behar bezala justifikatzen bada.

El licitador deberá comunicar en su oferta las circunstancias referidas a la posible parte del contrato que pretenden subcontratar, de forma que los subcontratos que no se ajusten a lo indicado en la oferta, por celebrarse con empresarios distintos de los indicados nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones a que se refiere el artículo 215 LCSP 2017, salvo que con anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente, siempre que la Administración no hubiese notificado dentro de este plazo su oposición a los mismos. Este régimen será igualmente aplicable si los subcontratistas hubiesen sido identificados en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.

Lizitatzaileak, bere eskaintzan, azpikontratatu nahi duen kontratuaren zati posibleari buruzko inguruabarrak jakinarazi beharko ditu. Hala, eskaintzan adierazitakora egokitzen ez diren azpikontratuak, eskaintzan izendatuta ez dauden enpresaburuekin egiteagatik edo bertan adierazitakoez bestelako prestazio-zatiak izateagatik, ezin izango dira egin jakinarazpena egin zenetik hogei egun igaro arte, eta SPKren 215. artikuluan aipatzen diren egiaztagiriak aurkeztu beharko dira, baldin eta Administrazio horren barruan berariaz jasota ez badaude. Araubide hori aplikatuko da, halaber, azpikontratistak beren lanbide-profilaren deskribapenaren bidez identifikatu badira eskaintzan.

Bajo la responsabilidad del contratista, los subcontratos podrán concluirse sin

Kontratistaren erantzukizunpean, hogei eguneko epea igaro gabe amaitu ahal izango dira azpikontratuak, baldin eta

necesidad de dejar transcurrir el plazo de veinte días si su celebración es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

horiek egitea beharrezkoa bada larrialdi-egoera bati erantzuteko edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badu, eta behar bezala justifikatzen bada.

e) De conformidad con lo establecido en el apartado 4 del artículo 75 LCSP 2017, en el presente contrato NO se podrá proceder a la subcontratación, debiendo ser estas ejecutadas directamente por el contratista principal.

e) 2017ko SPKLren 75. artikuluaren 4. paragrafoan ezarritakoaren arabera, kontratu honetan EZ da azpikontratatuko eta Kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu.

La infracción de las condiciones establecidas en el apartado anterior para proceder a la subcontratación, así como la falta de acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en la LCSP 2017, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias:

Azpikontratazioa egiteko aurreko apartatuan ezarritako baldintzak urratzeak, eta azpikontratistaren gaitasuna edo larrialdi-egoera eragiten duten edo azpikontratazioa premiazkoa egiten duten inguruabarrak ez egiaztatzeak, 2017ko SPKLn aurreikusitako beste batzuen artean, eta kontratua gauzatzean izango duen eraginaren arabera, honako ondorio hauetakoren bat izango du:

a) La imposición al contratista de una penalidad de hasta un 50 por 100 del importe del subcontrato.

A) Kontratistari azpikontratuaren zenbatekoaren 100eko 50erainoko zigorra ezartzea.

b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 LCSP 2017.

B) Kontratua suntsiaraztea, baldin eta 2017ko SPKLren 211. artikuluaren 1. apartatuaren f) letraren bigarren lerrokadan ezarritako baldintzak betetzen badira.

Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de

Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta kontratista horrek, beraz, bere gain hartuko du kontratua egikaritzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean, administrazio-klausula zehatzen

cláusulas administrativas particulares o documento descriptivo, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 LCSP 2017, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos (art. 215.4 LCSP 2017, en su redacción dada por el RD-ley 14/2019).

pleguen edo deskripzio-agiriaren arabera, eta kontratuaren baldintzen arabera, 2017ko SPKLren 201. artikuluak aipatzen dituen ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzea barne, bai eta Europar Batasuneko araudiaren azken paragrafoak aipatzen duen betebeharra ere (202. artikuluaren 1. paragrafoaren arabera). SPKL 215.4, 14/2019 Errege Lege Dekretuak emandako idazketan).

Esta obligación tiene el carácter de obligación contractual esencial a los efectos del régimen de resolución del contrato (art. 211.1.f) LCSP 2017).

Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra da kontratua suntsiarazteko araubidearen ondorioetarako (2017ko SPKL 211.1.f).

El conocimiento que tenga la Administración de los subcontratos celebrados en virtud de las comunicaciones a que se refieren el artículo 215 LCSP 2017, o la autorización que otorgue en el supuesto previsto en el artículo 215 LCSP 2017, no alterarán la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

2017ko SPKLren 215. artikuluan aipatutako jakinarazpenen ondorioz Administrazioak egindako azpikontratuen berri izateak edo 2017ko SPKLren 215. artikuluan aurreikusitako kasuan ematen duen baimenak ez dute aldatuko kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa.

En ningún caso podrá concertarse por el contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71, en su redacción dada por el RD-ley 14/2019.

Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren gauzatze partziala antolamendu juridikoaren arabera kontratatzeko gaitasunik gabe utzitako pertsonekin, ezta 14/2019 Errege Lege Dekretuak 71. artikuluan emandako idazketan jasotako kasuren batean daudenekin ere.

El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

Kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, lan-legeriaren arabera.

Sin perjuicio de lo establecido en la

Disposición Adicional 51 LCSP 2017, los subcontratistas no tendrán acción directa frente a la Administración contratante por las obligaciones contraídas con ellos por el contratista como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.

2017ko SPKLren 51. xedapen gehigarrian ezarritakoari kalterik egin gabe, azpikontratistek ez dute zuzeneko akziorik izango administrazio kontratatzailearen aurrean, kontratu nagusia eta azpikontratuak gauzatzearen ondorioz kontratistak haiekin hartutako betebeharrengatik.

CLÁUSULA 24ª. Derechos y obligaciones del contratista. Condiciones especiales de ejecución

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera el Ayuntamiento al contratista.

Los gastos de la entrega y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar convenido serán de cuenta del contratista.

Si los bienes no se hallan en estado de ser recibidos se hará constar así en el acta de recepción y se darán las instrucciones precisas al contratista para que subsane los defectos observados o proceda a un nuevo suministro de conformidad con lo pactado.

Por tanto, son de cuenta del contratista los gastos e impuestos, anuncios, ya sea en Boletines, Diarios oficiales o en cualquier medio de comunicación, los de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública así como de cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar y entregar correctamente los bienes objeto del suministro.

24.KLAUSULA.- Kontratistaren eskubideak eta betebeharrak. Gauzatzeko baldintza bereziak.

Kontratua gauzatzeko, bertako klausulak bete beharko dira, eta udalak kontratua interpretatzeko kontratistari ematen dizkion jarraibideak bete beharko dira.

Kontratistaren kontura izango dira horniduraren xede diren ondasunak hitzartutako lekura eramateko eta garraiatzeko gastuak.

Ondasunak hartzeko moduan ez badaude, hala jasoko da harrera-aktan, eta kontratistari beharrezko jarraibideak emango zaizkio antzemandako akatsak zuzentzeko edo, hitzartutakoaren arabera, beste hornidura bat egiteko.

Beraz, kontratistaren kontura izango dira honako gastu eta zerga hauek: iragarkiak, aldizkari ofizialetan edo edozein komunikabidetan, kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa eginez gero; eta horniketaren xede diren ondasunak behar bezala gauzatzeko eta entregatzeko behar diren lizentziak, baimenak eta baimenak.

Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo.

Era berean, enpresak kontratua betetzeko egin behar dituen gastu guztiak ordaindu beharko ditu, hala nola gastu orokorrak, finantzarioak, aseguruak, garraioak eta joan-etorriak, materialak, instalazioak, bere ardurapeko langileen ordainsariak, egiaztapenak eta entseguak, tasak eta mota guztietako zergak, BEZa, jarduera egiteagatik legokiokeen zerga eta kontratua indarrean dagoen bitartean kontratua gauzatzearen ondorioz sor litekeen beste edozein.

Tanto en las ofertas que formulen los licitadores como en las propuestas de adjudicación, se entenderán comprendidos, a todos los efectos, los tributos de cualquier índole que graven los diversos conceptos.

Bai lizitatzaileek egindako eskaintzetan, bai esleipen-proposamenetan, kontzeptu guztiak zergapetzen dituzten edozein motatako tributuak barne hartuko direla ulertuko da ondorio guztietarako.

Sin embargo, en todo caso, en la oferta económica, se indicará como partida independiente el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA).

Nolanahi ere, eskaintza ekonomikoan partida independente gisa adieraziko da Balio Erantsiaren gaineko Zergaren (BEZ) zenbatekoa.

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de personas con discapacidad y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales y en el Reglamento de los Servicios de Prevención aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las que se promulguen durante la ejecución del contrato.

Kontratistak lan-arloan, gizarte-segurantzan, desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzean eta laneko arriskuen prebentzioan indarrean dagoen araudia bete beharko du, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legean eta urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuaren bidez onartutako Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduan xedatutakoaren arabera, bai eta kontratua gauzatzen den bitartean aldarrikatzen direnen arabera ere.

Asimismo, de conformidad con el artículo 122.2 LCSP 2017, en su redacción dada por el RD-ley 14/2019,

Era berean, 2017ko SPKLren 122.2 artikuluaren arabera, 14/2019 Errege Lege Dekretuak emandako idazketan, kontratistak datuak babestearen arloan

el contratista está obligado a respetar la normativa vigente en materia de protección de datos (LOPD/18 y RGPD).

indarrean dagoen araudia errespetatu behar du (DBLO/18 eta DBEO).

CLÁUSULA 25ª. Resolución del contrato

Son causas de resolución del contrato las recogidas en el artículo 211 LCSP 2017, así como las siguientes (art. 306 LCSP 2017):

a) El desistimiento antes de la iniciación del suministro o la suspensión de la iniciación del suministro por causa imputable a la Administración por plazo superior a cuatro meses a partir de la fecha señalada en el contrato para la entrega salvo que en el pliego se señale otro menor.

b) El desistimiento una vez iniciada la ejecución del suministro o la suspensión del suministro por un plazo superior a ocho meses acordada por la Administración, salvo que en el pliego se señale otro menor.

La resolución del contrato dará lugar a la recíproca devolución de los bienes y del importe de los pagos realizados, y, cuando no fuera posible o conveniente para la Administración, habrá de abonar esta el precio de los efectivamente entregados y recibidos de conformidad.

En los supuestos establecidos en la letra a), solo tendrá derecho el contratista a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3 por ciento del precio de la adjudicación

25.KLAUSULA.- Kontratuaren ebazpena

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak dira 2017ko SPKLren 211. artikuluan jasotakoak, bai eta honako hauek ere (2017KO SPKL, 306):

A) Hornidura hasi aurretik atzera egitea edo Administrazioari egotz dakiokeen arrazoiren batengatik horniduraren hasiera etetea, kontratuan entregarako adierazitako egunetik lau hilabete baino gehiagoz, baldintza-agirian beste epe laburrago bat adierazten ez bada.

B) Administrazioak, hornidura gauzatzen hasi ondoren, atzera egitea edo hornidura zortzi hilabetetik gora etetea, baldintza-agirian beste epe laburrago bat aipatzen ez bada.

Kontratua suntsiarazten bada, ondasunak eta egindako ordainketen zenbatekoa itzuli beharko zaizkio elkarri, eta, Administrazioari ezinezkoa bazaio edo komenigarria ez bada, benetan entregatu eta adostasunez jasotakoen prezioa ordaindu beharko du Administrazioak.

A) letran ezarritako kasuetan, kontratistak soilik izango du eskubidea kontratuaren esleipenaren prezioaren ehuneko 3ko kalte-ordaina jasotzeko kontzeptu guztiengatik, BEZik gabe.

del contrato, IVA excluido.

En los supuestos contemplados en la letra b) , el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6 por ciento del precio de adjudicación del contrato de los suministros dejados de realizar en concepto de beneficio industrial, IVA excluido, entendiéndose por suministros dejados de realizar los que resulten de la diferencia entre los reflejados en el contrato primitivo y sus modificaciones aprobadas, y los que hasta la fecha de notificación del desistimiento o de la suspensión se hubieran realizado.

B) letran jasotako kasuetan, kontratistak eskubidea izango du, kontzeptu guztiengatik, industriako mozkin gisa (BEZik gabe) egin ez dituen horniduren kontratuaren esleipen-prezioaren ehuneko 6 jasotzeko, hau da, hasierako kontratuan adierazitakoen eta onartutako aldaketen arteko diferentziaren ondorioz egin ez diren hornidurak eta atzera egitea edo etetea jakinarazi arte egin direnak.

CLÁUSULA 26ª. Jurisdicción

Las cuestiones que puedan plantearse durante el desarrollo del contrato serán resueltas por el órgano de contratación. Los acuerdos adoptados para su resolución pondrán fin a la vía administrativa, y podrán ser impugnados ante la Jurisdicción contencioso-administrativa.

26.KLAUSULA.- Araubidea

Kontratua garatu bitartean sor daitezkeen arazoak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Ebazteko hartutako erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari, eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aurkaratu ahal izango dira.

CLÁUSULA 27ª. Tratamiento de los datos de carácter personal

El Ayuntamiento de Getaria como responsable del tratamiento, tomará las medidas oportunas para facilitar al adjudicatario del contrato, en calidad de interesado, toda información indicada en los artículos 13 y 14 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) -

27.KLAUSULA.- Datu pertsonalen tratamendua

Getariako Udalak, tratamenduaren arduraduna den aldetik, behar diren neurriak hartuko ditu kontratuaren esleipendunari, interesdun den aldetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 13. eta 14. artikuluetan adierazitako informazio guztia emateko. Erregelamendu horrek pertsona fisikoen babesari buruzko informazioa ematen du datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez, eta datu horien 95/46/EE Zuzentarau

RGPD-, así como cualquier comunicación con arreglo a los artículos 15 a 22 y 34 de la citada norma, y en lo dispuesto en los artículos 11 y ss de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales -LOPD/18-, relativa al tratamiento, en forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo, en particular cualquier información dirigida específicamente a un niño, si es el caso.

orokorra indargabetzen du, bai eta datu horiek babesteko 95/EE Zuzentaraua ere, tratamendu labur, garden, ulergarri eta irisgarriari buruzkoa, hizkera argi eta errazarekin, bereziki haur bati bereziki zuzendutako edozein informaziorekin, hala badagokio.

La información será facilitada por escrito o por otros medios, inclusive, si procede, por medios electrónicos. Cuando lo solicite el interesado, la información podrá facilitarse verbalmente siempre que se demuestre la identidad del interesado por otros medios.

Informazioa idatziz edo beste bide batzuen bidez emango da, baita bitarteko elektronikoen bidez ere, hala badagokio. Interesdunak eskatzen duenean, informazioa ahoz eman ahal izango da, baldin eta interesduna nor den beste bide batzuen bidez frogatzen bada.

El responsable del tratamiento facilitará al interesado el ejercicio de sus derechos en virtud de los artículos 12 y ss LOPD/18.

Tratamenduaren arduradunak interesdunari bere eskubideak baliatzeko erraztasunak emango dizkio, DBLOren 12. artikuluari eta hurrengoei jarraiki.

En los casos a que se refiere el apartado 2 del artículo 11 RGPD, el responsable no se negará a actuar a petición del interesado con el fin de ejercer sus derechos en virtud de los artículos 15 a 22 de dicha norma y artículos 12 y ss LOPD/18, salvo que pueda demostrar que no está en condiciones de identificar al interesado.

DBEOren 11. artikuluaren 2. paragrafoak aipatzen dituen kasuetan, erantzuleak ez dio uko egingo interesdunak hala eskatuta jarduteari, arau horren 15. artikulutik 22. artikulura eta DBLOren 12. artikulura eta hurrengoetan ezarritakoaren arabera bere eskubideak egikaritzeko, salbu eta frogatzen badu ez dagoela interesduna identifikatzeko moduan.

Asimismo, el responsable del tratamiento facilitará al interesado información relativa a sus actuaciones sobre la base de una solicitud con arreglo a los artículos 15 a 22 RGPD, y, en cualquier caso, en el plazo de un

Era berean, tratamenduaren arduradunak interesdunari bere jarduketei buruzko informazioa emango dio, DBEOren 15.etik 22.era bitarteko artikuluen araberako eskaera batean oinarrituta, eta, edonola ere, hilabeteko epean, eskaera

mes a partir de la recepción de la solicitud.

Dicho plazo podrá prorrogarse otros dos meses en caso necesario, teniendo en cuenta la complejidad y el número de solicitudes.

El responsable informará al interesado de cualquiera de dichas prórrogas en el plazo de un mes a partir de la recepción de la solicitud, indicando los motivos de la dilación.

Cuando el interesado presente la solicitud por medios electrónicos, la información se facilitará por medios electrónicos cuando sea posible, a menos que el interesado solicite que se facilite de otro modo.

Si el responsable del tratamiento no da curso a la solicitud del interesado, le informará sin dilación, y a más tardar transcurrido un mes de la recepción de la solicitud, de las razones de su no actuación y de la posibilidad de presentar una reclamación ante una autoridad de control y de ejercitar acciones judiciales.

La información facilitada en virtud de los artículos 13 y 14 RGPD, así como toda comunicación y cualquier actuación realizada en virtud de los artículos 15 a 22 y 34 RGPD serán a título gratuito. Cuando las solicitudes sean manifiestamente infundadas o excesivas, especialmente debido a su carácter repetitivo, el responsable del tratamiento podrá:

a) Cobrar un canon razonable en función de los costes administrativos afrontados para facilitar la información o la comunicación o realizar la actuación

jasotzen duenetik zenbatzen hasita.

Epe hori beste bi hilabetez luzatu ahal izango da, behar izanez gero, eskaeren konplexutasuna eta kopurua kontuan hartuta.

Arduradunak luzapen horietako edozeinen berri emango dio interesdunari hilabeteko epean, eskaera jasotzen duenetik zenbatzen hasita, atzerapenaren arrazoiak adierazita.

Interesdunak eskabidea bitarteko elektronikoen bidez aurkezten duenean, informazioa bitarteko elektronikoen bidez emango da ahal denean, salbu eta interesdunak beste modu batera emateko eskatzen badu.

Tratamenduaren erantzuleak ez badio interesdunaren eskaerari biderik ematen, beranduenez ere eskaera jaso eta hilabete igaro ondoren jakinaraziko dio zergatik ez duen jardun, eta kontrol-agintaritza baten aurrean erreklamazioa aurkezteko eta akzio judizialak egikaritzeko aukera dagoela.

DBEOren 13. eta 14. artikuluei jarraiki emandako informazioa eta DBEOren 15. artikulutik 22. artikulura eta 34. artikuluei jarraiki egindako komunikazio eta jarduera oro doan izango dira. Eskaerak argi eta garbi funtsik gabeak edo gehiegizkoak direnean, batez ere errepikakorrak direlako, tratamenduaren arduradunak honako hauek egin ahal izango ditu:

A) Arrazoizko kanon bat kobratzea, aurre egin beharreko administrazio-kostuen arabera, informazioa edo komunikazioa

solicitada, o

b) Negarse a actuar respecto de la solicitud.

El responsable del tratamiento soportará la carga de demostrar el carácter manifiestamente infundado o excesivo de la solicitud.

Cuando se obtengan del adjudicatario datos personales relativos a él, el responsable del tratamiento de esta Administración, en el momento en que estos se obtengan, le facilitará toda la información indicada a continuación (art. 13 RGPD):

a) La identidad y los datos de contacto del responsable y, en su caso, de su representante.

b) Los datos de contacto del delegado de protección de datos, en su caso.

c) Los fines del tratamiento a que se destinan los datos personales y la base jurídica del tratamiento.

d) Cuando el tratamiento se base en la letra f) del apartado 1 del artículo 6 RGPD, los intereses legítimos del responsable o de un tercero;

Además de la información mencionada anteriormente, el responsable del tratamiento de datos de esta Administración facilitará al adjudicatario del presente contrato, en el momento en que se obtengan los datos personales, la siguiente información necesaria para garantizar un tratamiento de datos leal y transparente:

a) El plazo durante el cual se

emateko edo eskatutako jarduketa egiteko, edo

B) Eskaerari dagokionez jarduteari uko egitea.

Tratamenduaren erantzuleak bere gain hartuko du eskaera argi eta garbi funtsik gabekoa edo gehiegizkoa dela frogatzeko zama.

Esleipendunak berari buruzko datu pertsonalak eskuratzen dituenean, administrazio honetako tratamenduaren arduradunak, datu horiek lortzen diren unean, jarraian adierazitako informazio guztia emango dio (13 DBEO):

A) Arduradunaren identitatea eta harremanetarako datuak, eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak.

B) Datuak babesteko ordezkariaren harremanetarako datuak, hala badagokio.

C) Datu pertsonalen tratamenduaren helburuak eta tratamenduaren oinarri juridikoa.

D) Tratamendua DBEOren 6. artikuluko 1. paragrafoko f) idatz-zatian oinarritzen denean, erantzulearen edo hirugarren baten interes legitimoak;

Arestian aipatutako informazioaz gain, Administrazio honetako datuen tratamenduaren arduradunak, datu pertsonalak lortzen diren unean, datuen tratamendu leiala eta gardena bermatzeko beharrezkoa den informazio hau emango dio kontratu honen esleipendunari:

conservarán los datos personales o, cuando no sea posible, los criterios utilizados para determinar este plazo.

A)Datu pertsonalak gordetzeko epea, edo, ezinezkoa bada, epe hori zehazteko erabilitako irizpideak.

b) La existencia del derecho a solicitar al responsable del tratamiento el acceso a los datos personales relativos al interesado, y su rectificación o supresión, o la limitación de su tratamiento, o a oponerse al tratamiento, así como el derecho a la portabilidad de los datos

.

B) Tratamenduaren erantzuleari interesdunaren datu pertsonaletarako sarbidea eskatzeko eskubidea izatea, datu horiek zuzentzea edo ezabatzea, tratamendua mugatzea edo tratamenduari aurka egitea, bai eta datuen eramangarritasunerako eskubidea ere.

c) Cuando el tratamiento esté basado en el artículo 6.1.a), o el artículo 9.2.a) RGPD, la existencia del derecho a retirar el consentimiento en cualquier momento, sin que ello afecte a la licitud del tratamiento basado en el consentimiento previo a su retirada.

C)Tratamendua 6.1.a) artikuluan edo DBEOren 9.2.a) artikuluan oinarrituta dagoenean, baimena edozein unetan kentzeko eskubidea izatea, eta horrek ez du eraginik izango kendu aurreko baimenean oinarritutako tratamenduaren zilegitasunean.

d) El derecho a presentar una reclamación ante una autoridad de control.

D) Kontrol-agintaritza baten aurrean erreklamazioa aurkezteko eskubidea.

e) Si la comunicación de datos personales es un requisito legal o contractual, o un requisito necesario para suscribir un contrato, y si el interesado está obligado a facilitar los datos personales y está informado de las posibles consecuencias de que no facilitar tales datos;

E) Datu pertsonalen komunikazioa legezko edo kontratuzko betekizuna den, edo kontratu bat sinatzeko nahitaezko baldintza, eta interesduna datu pertsonalak ematera behartuta dagoen eta datu horiek ez emateak izan ditzakeen ondorioen berri duen;

f) La existencia de decisiones automatizas, incluida la elaboración de perfiles, a que se refieren los apartados 1 y 4 del artículo 22 RGPD y, al menos en tales casos, información significativa sobre la lógica aplicada, así como la importancia y las consecuencias previstas de dicho tratamiento para el interesado.

F) DBEOren 22. artikuluko 1. eta 4. paragrafoetan aipatzen diren erabaki automatizatuak izatea, profilak egitea barne, eta, kasu horietan, gutxienez, aplikatutako logikari buruzko informazio esanguratsua, bai eta tratamendu horrek interesdunarentzat duen garrantzia eta aurreikusitako ondorioak ere.

Cuando el responsable del tratamiento

Tratamenduaren arduradunak datu

proyecte el tratamiento ulterior de datos personales para un fin que no sea aquel para el que se recogieron, proporcionará al interesado, con anterioridad a dicho tratamiento ulterior, información sobre ese otro fin y cualquier información adicional pertinente a tenor de lo arriba expuesto.

Las disposiciones de los apartados antes citados no serán aplicables cuando y en la medida en que el interesado ya disponga de la información.

Asimismo, el responsable del tratamiento de datos tendrá en cuenta las siguientes circunstancias:

1.- Cuando los datos personales no se hayan obtenidos del adjudicatario del contrato, el responsable del tratamiento le facilitará la siguiente información (art 14.1 RGPD):

a) La identidad y los datos de contacto del responsable y, en su caso, de su representante;

b) Los datos de contacto del delegado de protección de datos, en su caso;

c) Los fines del tratamiento a que se destinan los datos personales, así como la base jurídica del tratamiento;

d) Las categorías de datos personales de que se trate;

2.- Además de la información mencionada en el apartado anterior, relativo a los datos personales que no se hayan obtenido del adjudicatario del contrato, el responsable del tratamiento facilitará al interesado la siguiente

pertsonalen geroko tratamendua proiektatzen duenean, datu horiek jaso ziren helbururako ez bada, interesdunari, geroko tratamendu horren aurretik, beste xede horri buruzko informazioa emango dio, bai eta goian azaldutakoaren arabera egokia den beste edozein informazio ere.

Lehen aipatutako paragrafoetako xedapenak ez dira aplikagarriak izango interesdunak dagoeneko informazioa badu.

Era berean, datuen tratamenduaren arduradunak honako inguruabar hauek hartuko ditu kontuan:

1- Datu pertsonalak ez badira kontratuaren esleipendunarengandik lortu, tratamenduaren arduradunak informazio hau emango dio (DBEOren 14.1 artikulua):

A) Arduradunaren identitatea eta harremanetarako datuak, eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak;

B) Datuak babesteko ordezkariaren harremanetarako datuak, hala badagokio;

C) Datu pertsonalen tratamenduaren helburuak, bai eta tratamenduaren oinarri juridikoa ere;

D) Datu pertsonalen kategoriak;

2. Aurreko atalean kontratuaren esleipendunarengandik lortu ez diren datu pertsonalei buruz aipatutako informazioaz gain, tratamenduaren arduradunak interesdunari honako informazio hau emango dio, interesdunari buruzko

información necesaria para garantizar un tratamiento de datos leal y transparente respecto del interesado (art. 14.2 RGPD):

a) El plazo durante el cual seconservarán los datos personales o, cuando eso no sea posible, los criterios utilizados para determinar este plazo.

b) Cuando el tratamiento se base en el artículo 6.1.f) RGPD, los intereses legítimos del responsable del tratamiento o de un tercero.

c) La existencia del derecho a solicitar al responsable del tratamiento el acceso a los datos personales relativos al interesado, y su rectificación o supresión, o la limitación de su tratamiento, y a oponerse al tratamiento, así como el derecho a la portabilidad de los datos.

d) Cuando el tratamiento esté basado en el artículo 6.1.a), o el artículo 9.2.a) RGPD, la existencia del derecho a retirar el consentimiento en cualquier momento, sin que ello afecte a la licitud del tratamiento basada en el consentimiento antes de su retirada.

e) El derecho a presentar una reclamación ante una autoridad de control;

f) La fuente de la que proceden los datos personales y, en su caso, si proceden de fuentes de acceso público.

datuen tratamendu leiala eta gardena bermatzeko (14.2 DBEO):

A) Datu pertsonalak gordetzeko epea, edo, hori ezinezkoa denean, epe hori zehazteko erabilitako irizpideak.

B) Tratamendua DBEOren 6.1.f) artikuluan oinarritzen denean, tratamenduaren erantzulearen edo hirugarren baten interes legitimoak.

C) Tratamenduaren erantzuleari interesdunari buruzko datu pertsonaletarako sarbidea eskatzeko eskubidea izatea, datu horiek zuzentzea edo ezabatzea, tratamendua mugatzea, tratamenduaren aurka egitea eta datuen eramangarritasunerako eskubidea.

D) Tratamendua 6.1.a) artikuluan edo DBEOren 9.2.a) artikuluan oinarrituta dagoenean, baimena edozein unetan kentzeko eskubidea izatea, eta horrek ez du eraginik izango baimena eman aurreko tratamenduaren zilegitasunean.

E) Kontrol-agintaritza baten aurrean erreklamazioa aurkezteko eskubidea;

F) Datu pertsonalak zein iturritatik datozen eta, hala badagokio, sarbide publikoko iturrietatik datozen.

g) La existencia de decisiones automatizadas, incluida la elaboración de perfiles, a que se refiere los apartados 1 y 4 del artículo 22 RGPD y, al menos en tales casos, información significativa sobre la lógica aplicada, así como la importancia y las consecuencias previstas de dicho tratamiento para el interesado.

El responsable del tratamiento facilitará la información indicada en los apartados A) y B) (art. 14.3 RGPD):

a) Dentro de un plazo razonable, una vez obtenidos los datos personales, y a más tardar dentro de un mes, habida cuenta de las circunstancias específicas en las que se traten dichos datos.

b) Si los datos personales han de utilizarse para comunicación con el interesado, a más tardar en el momento de la primera comunicación a dicho interesado, o si está previsto comunicarlos a otro destinatario, a más tardar en el momento en que los datos personales sean comunicados por primera vez.

Cuando el responsable del tratamiento proyecte el tratamiento ulterior de los datos personales para un fin que no sea aquel para el que se obtuvieron, proporcionará al interesado, antes de dicho tratamiento ulterior, información sobre ese otro fin y cualquier otra información pertinente indicada en el apartado B arriba citado.

G) DBEOren 22. artikuluko 1. eta 4. paragrafoetan aipatzen diren erabaki automatizatuak izatea, profilak egitea barne, eta, kasu horietan, gutxienez, aplikatutako logikari buruzko informazio esanguratsua, bai eta tratamendu horrek interesdunarentzat izango duen garrantzia eta aurreikusitako ondorioak ere.

Tratamenduaren arduradunak 1- eta 2- ataletan dagoen informazioa eman beharko du(14.3 DBEO):

A) Arrazoizko epe baten barruan, datu pertsonalak lortu ondoren, eta gehienez ere hilabete barru, datu horiek tratatzeko inguruabarrak kontuan hartuta.

B) Datu pertsonalak interesdunarekin komunikatzeko erabili behar diren, interesdun horri lehen jakinarazpena egiten zaion unean beranduenez, edo beste hartzaile bati jakinaraztea aurreikusita dagoen, datu pertsonalak lehen aldiz jakinarazten diren unean beranduenez.

Tratamenduaren arduradunak datu pertsonalen geroko tratamendua proiektatzen duenean lortu ziren helbururako ez den beste helburu baterako, interesdunari, geroko tratamendu horren aurretik, beste xede horri buruzko informazioa eta goian aipatutako 2- atalean adierazitako beste edozein informazio egoki emango dio.

Las disposiciones de los apartados 1 a 4 del artículo 14 RGPD no serán aplicables cuando y en la medida en que:

a) El interesado ya disponga de la información.

b) La comunicación de dicha información resulte imposible o suponga un esfuerzo desproporcionado, en particular para el tratamiento con fines de archivo en interés público, fines de investigación científica o histórica o fines estadísticos, a reserva de las condiciones y garantías indicadas en el artículo 89.1 RGPD, o en la medida en que la obligación mencionada en el apartado 1 del art. 14 del citado Reglamento pueda imposibilitar u obstaculizar gravemente el logro de los objetivos de tal tratamiento. En tales casos, el responsable adoptará medidas adecuadas para proteger los derechos, libertades e intereses legítimos del interesado, inclusive haciendo pública la información.

c) La obtención o la comunicación esté expresamente establecida por el Derecho de la Unión o de los Estados miembros que se aplique al responsable del tratamiento y que establezca medidas adecuadas para proteger los intereses legítimos del interesado, o cuando los datos personales deban seguir teniendo carácter confidencial sobre la base de una obligación de secreto profesional regulada por el Derecho de la Unión o de los

DBEOren 14. artikuluko 1. paragrafotik 4.era bitarteko xedapenak ez dira aplikatuko honako kasu hauetan:

A) Interesdunak informazioa eskura izatea.

B) Informazio hori jakinaraztea ezinezkoa denean edo neurriz kanpoko ahalegina dakarrenean, batez ere interes publikoko artxibo-tratamendurako, ikerketa zientifiko edo historikorako edo helburu estatistikoetarako, DBEOren 89.1 artikuluan adierazitako baldintzak eta bermeak alde batera utzita, edo artikuluaren 1. paragrafoan aipatutako betebeharra betetzen denean. Aipatutako Erregelamenduko 14. artikuluak tratamendu horren helburuak lortzea eragozten edo larriki oztopatzen badu. Kasu horietan, arduradunak neurri egokiak hartuko ditu interesdunaren eskubide, askatasun eta interes legitimoak babesteko, informazioa publiko eginda.

C) Tratamenduaren erantzuleari aplikatzen zaion eta interesdunaren interes legitimoak babesteko neurri egokiak ezartzen dituen Batasuneko edo estatu kideetako zuzenbideak berariaz ezarritako eskuraketa edo komunikazioa, edo datu pertsonalak konfidentzialak izaten jarraitu behar dutenean, Batasuneko edo estatu kideetako zuzenbideak araututako sekretu profesionaleko betebehar batean oinarrituta, estatutu-izaerako isilpeko betebehar bat barne.

Estados miembros, incluida una obligación de secreto de naturaleza estatutaria.

El adjudicatario del presente contrato podrá ejercer el derecho de acceso a los datos de carácter personal en los términos del artículo 15 RGPD así como ejercer el derecho de rectificación en los términos del artículo 16 RGPD, y el derecho al olvido según las previsiones del artículo 17 RGPD.

Kontratu honen esleipendunak datu pertsonaletara sartzeko eskubidea baliatu ahal izango du DBEOren 15. artikuluan ezarritakoaren arabera, bai eta datuak zuzentzeko eskubidea ere, DBEOren 16. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta datuak ahazteko eskubidea, DBEOren 17. artikuluan ezarritakoaren arabera.

El adjudicatario del presente contrato, además, tendrá derecho a obtener del responsable del tratamiento la limitación del tratamiento de los datos cuando se cumpla alguna de las condiciones siguientes (art. 18 RGPD):

Kontratu honen esleipendunak, gainera, datuen tratamendua mugatzeko eskubidea izango du tratamenduaren arduradunarengandik, baldintza hauetako bat betetzen denean (18 DBEO):

a) El interesado impugne la exactitud de los datos personales, durante un plazo que permita al responsable verificar la exactitud de los mismos.

A) Interesdunak datu pertsonalen zehaztasuna aurkaratzen badu, erantzuleari datu horien zehaztasuna egiaztatzeko aukera emango dion epe batean.

b) El tratamiento sea ilícito y el interesado se oponga a la supresión de los datos personales y solicite en su lugar la limitación de su uso.

B) Tratamendua legez kontrakoa bada eta interesdunak datu pertsonalak ezabatzearen aurka egiten badu eta, horren ordez, erabilera mugatzeko eskatzen badu.

c) El responsable ya no necesite los datos personales para los fines del tratamiento, pero el interesado los necesite para la formulación, el ejercicio o la defensa de reclamaciones.

C) Arduradunak jada ez baditu datu pertsonalak behar tratamenduaren helburuetarako, baina interesdunak behar baditu erreklamazioak formulatzeko, egikaritzeko edo defendatzeko.

d) El interesado se haya opuesto al tratamiento en virtud del artículo 21.1 RGPD mientras se verifica si

D) Interesduna tratamenduaren aurka agertu bada DBEOren 21.1 artikuluaren arabera, erantzulearen arrazoi legitimoak

los motivos legítimos del responsable prevalecen sobre los del interesado.

interesdunaren arrazoien gainetik dauden egiaztatzen den bitartean.

Asimismo, cuando el tratamiento de datos personales se haya limitado en virtud de lo arriba expuesto en relación a la limitación del tratamiento, dichos datos sólo podrán ser objeto de tratamiento, con excepción de su conservación, con el consentimiento del interesado o para la formulación, el ejercicio o la defensa de reclamaciones, o con miras a la protección de los derechos de otra persona física o jurídica o por razones de interés público importante de la Unión o de un determinado Estado miembro.

Era berean, tratamendua mugatzeari buruz goian azaldutakoaren arabera datu pertsonalen tratamendua mugatu denean, datu horiek tratatu ahal izango dira soil-soilik, kontserbazioa salbuespen dela, interesdunaren baimenarekin edo erreklamazioak formulatzeko, egikaritzeko edo defendatzeko, edo beste pertsona fisiko edo juridiko baten eskubideak babesteko, edo Batasuneko edo estatu kide jakin bateko interes publiko garrantzitsuko arrazoiengatik.

Si el adjudicatario del presente contrato ha obtenido la limitación del tratamiento con arreglo a lo arriba expuesto será informado por el responsable antes del levantamiento de dicha limitación.

Kontratu honen esleipendunak goian azaldutakoaren arabera tratamendua mugatzea lortu badu, arduradunak horren berri emango dio muga hori kendu aurretik.

El responsable del tratamiento comunicará cualquier rectificación o supresión de datos personales o limitación del tratamiento efectuada con arreglo a los artículos 16.1,17.1 y 18.1 RGPD a cada uno de los destinatarios a los que se hayan comunicado los datos personales, salvo que sea imposible o exija un esfuerzo desproporcionado. El responsable informará al interesado acerca de dichos destinatarios, si éste así lo solicita (art. 19 RGPD).

Datu pertsonalen edozein zuzenketa edo ezabaketa, edo DBEOren 16.1,17.1 eta 18.1 artikuluen arabera egindako tratamendua mugatzea jakinaraziko die tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak jakinarazi zaizkien hartzaileei, salbu eta ezinezkoa denean edo neurriz kanpoko ahalegina eskatzen duenean. Arduradunak hartzaile horiei buruzko informazioa emango dio interesdunari, hark hala eskatzen badu (19 DBEO).

El adjudicatario podrá ejercer el derecho de portabilidad de los datos de forma que tendrá derecho a recibir los datos personales que le incumban, que

Esleipendunak datuen eramangarritasun-eskubidea egikaritu ahal izango du, dagozkion datu pertsonalak jasotzeko eskubidea

haya facilitado a un responsable del tratamiento, en un formato estructurado, de uso común y lectura mecánica, y a transmitirlos a otro responsable del tratamiento sin que lo impida el responsable al que se los hubiera facilitado, cuando (art. 20 RGPD):

a) El tratamiento esté basado en el consentimiento con arreglo al artículo 6.1.a), o el artículo 9.2.a) RGPD o en un contrato con arreglo al artículo 6.1. b) RGPD.

b) El tratamiento se efectúe por medios automatizados.

Al ejercer su derecho a la portabilidad de los datos de acuerdo con lo expuesto, el interesado tendrá derecho a que los datos personales se transmitan directamente de responsable a responsable cuando sea técnicamente posible.

El ejercicio del derecho de portabilidad de datos se entenderá sin perjuicio del artículo 17 RGPD.Tal derecho no se aplicará al tratamiento que sea necesario para el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al responsable del tratamiento.

El derecho de portabilidad de datos no afectará negativamente a los derechos y libertades de otros.

El adjudicatario tendrá derecho a oponerse en cualquier momento, por motivos relacionados con su situación particular, a que datos personales que

izango du, baldin eta datu horiek tratamenduaren arduradunari eman badizkio, erabilera komuneko eta irakurketa mekanikoko formatu egituratu batean, eta tratamenduaren beste arduradun bati helarazteko eskubidea ere izango du, datuak eman dizkion arduradunak hori eragotzi gabe, baldin eta 20 DBEO):

A) Tratamendua 6.1.a) artikuluaren, DBEOren 9.2.a) artikuluaren edo DBEOren 6.1. b) artikuluaren araberako kontratu baten araberako adostasunean oinarrituta badago.
B) Tratamendua bitarteko automatizatuen bidez egiten denean.

Datuen eramangarritasunerako eskubidea erabiltzean, interesdunak eskubidea izango du datu pertsonalak zuzenean arduradunetik arduradunera transmititzeko, teknikoki posible denean.

Datuen eramangarritasun-eskubidea erabiltzeak ez dio kalterik egingo DBEOren 17. artikuluari. Eskubide hori ez zaio aplikatuko interes publikoaren alde egindako misio bat betetzeko edo tratamenduaren arduradunari emandako botere publikoak egikaritzeko beharrezkoa den tratamenduari.

Datuen eramangarritasun-eskubideak ez die kalte egingo besteen eskubide eta askatasunei.

Esleipendunak eskubidea izango du, bere egoera partikularrarekin zerikusia duten arrazoiak direla-eta, edozein unetan aurka egiteko DBEOren 6. artikuluko 1.

le conciernan sean objeto de un tratamiento basado en lo dispuesto en las letras e) o f) del apartado 1 del artículo 6 RGPD, incluida la elaboración de perfiles sobre la base de dichas disposiciones. El responsable del tratamiento dejará de tratar los datos personales, salvo que acredite motivos legítimos imperiosos para el tratamiento que prevalezcan sobre los intereses, los derechos y las libertades del interesado, o para la formulación, el ejercicio o la defensa de reclamaciones (art. 21.1 RGPD).

paragrafoko e) edo f) idatz-zatietan xedatutakoa oinarri duen tratamenduaren xede diren datu pertsonalei, xedapen horietan oinarritutako profilak egitea barne. Tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak tratatzeari utziko dio, salbu eta tratamendurako ezinbesteko arrazoi legitimoak egiaztatzen baditu, interesdunaren interes, eskubide eta askatasunei gailentzen zaizkienak, edo erreklamazioak formulatzeko, egikaritzeko edo defendatzeko (21.1 DBEO).

En relación al tratamiento de los datos, el responsable del tratamiento aplicará, tanto en el momento de determinar los medios de tratamiento como en el momento del propio tratamiento, medidas técnicas y organizativas apropiadas, como la seudonimización, concebidas para aplicar de forma efectiva los principios de protección de datos, como la minimización de datos, e integrar las garantías necesarias en el tratamiento, y valorarán si procede la realización de la evaluación de impacto en la protección de datos y la consulta previa a que se refiere la Sección 3 del Capítulo IV RGPD, a fin de cumplir los requisitos del mismo y proteger los derechos de los interesados (art. 25.1 RGPD en relación con el art. 28 LOPD/18).

Datuen tratamenduari dagokionez, tratamenduaren arduradunak neurri tekniko eta antolamendu-neurri egokiak aplikatuko ditu, bai tratamendu-bitartekoak zehazteko unean, bai tratamenduaren unean bertan, hala nola seudonimizazioa, datuak babesteko printzipioak modu eraginkorrean aplikatzeko sortuak, datuak minimizatzea bezala, eta tratamenduan beharrezko bermeak integratzea, eta baloratuko dute ea bidezkoa den datuen babesaren inpaktuaren ebaluazioa egitea, Datuen babesari buruzko IV. kapituluaren helburuari eta aldez aurreko kontsultari buruzkoa. 25.1 DBEO, 28 LOPD/18).

El responsable del tratamiento aplicará las medidas técnicas y organizativas apropiadas con miras a garantizar que, por defecto, solo sean objeto de tratamiento los datos personales que sean necesarios para cada uno de los fines específicos del tratamiento. Esta obligación se aplicará a la cantidad de datos personales recogidos, a la

Tratamenduaren arduradunak neurri tekniko eta antolaketa-neurri egokiak aplikatuko ditu, lehenetsita, tratamenduaren helburu espezifiko bakoitzerako beharrezkoak diren datu pertsonalak bakarrik tratatuko direla bermatzeko. Betebehar hori honako hauei aplikatuko zaie: bildutako datu pertsonalen kopuruari, datuen

extensión de su tratamiento, a su plazo de conservación y a su accesibilidad. Tales medidas garantizarán en particular que, por defecto, los datos personales no sean accesibles, sin la intervención de la persona, a un número indeterminado de personas físicas (art. 25.2 RGPD).

A tal efecto, podrá utilizarse un mecanismo de certificación aprobado con arreglo al artículo 42 RGPD como elemento que acredite el cumplimiento de las obligaciones establecidas en los apartados 1 y 2 del artículo 25 RGPD.

En todo caso, el Ayuntamiento de Getaria velará por que el adjudicatario pueda ejercer de forma correcta los derechos previstos en los artículos 12 a 18 LOPD/18.

CLÁUSULA 28ª.- Cláusula de Confidencialidad

El adjudicatario y toda persona física o jurídica de él dependiente que, por razón del presente contrato, se encuentre bajo la autoridad del responsable de tratamiento o del encargado y acceda o pueda acceder a datos personales responsabilidad de esta Administración, sólo podrá tratar dichos datos siguiendo las instrucciones del responsable de tratamiento de este Ayuntamiento, salvo que esté obligado al tratamiento de los citados datos en virtud del Derecho de la Unión Europea o de los Estados miembros.

tratamendua luzatzeari, datu horiek kontserbatzeko epeari eta datu horien eskuragarritasunari. Neurri horiek bereziki bermatuko dute, besterik adierazi ezean, pertsona fisikoen kopuru zehaztugabe batek ezin izango dituela eskuratu datu pertsonalak, pertsonaren esku-hartzerik gabe (25.2 DBEO).

Horretarako, DBEOren 42. artikuluaren arabera onartutako ziurtapen-mekanismo bat erabili ahal izango da DBEOren 25. artikuluaren 1. eta 2. paragrafoetan ezarritako betebeharrak betetzen direla egiaztatzeko.

Nolanahi ere, Getariako Udalak zainduko du esleipendunak zuzen erabil ditzakeela DBLOaren 12.etik 18.era bitarteko artikuluetan aurreikusitako eskubideak.

28.KLAUSULA.- Konfidentzialtasun klausula

Esleipendunak eta haren mendeko pertsona fisiko edo juridiko orok, baldin eta, kontratu honen ondorioz, tratamenduaren arduradunaren edo arduradunaren agintaritzapean badago eta administrazio honen ardurapeko datu pertsonalak eskuratu edo eskuratu baditzake, udal honetako tratamendu-arduradunaren jarraibideen arabera tratatu ahal izango ditu datu horiek, Europar Batasuneko edo estatu kideetako zuzenbidearen arabera datu horiek tratatzera behartuta ez badago.

Sinatzailea:	Alkatea Haritz Alberdi Arrillaga

Getariako Udala

Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo Interneteko orrialde honetara: **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/39/AAAA3TPNT.rVrp**	

ERANSKINAK/ ANEXOS

«MODELO DE PROPOSICIÓN ECONÓMICA

D./Dª ____, con domicilio a efectos de notificaciones en la dirección de correo electrónico ____, con DNI nº ____, en representación de D./Dª____ (o en nombre propio), con DNI nº ____, interesado en por procedimiento abierto simplificado abreviado del contrato administrativo de suministro de ____, expte. __/__, anunciado en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de ____, de fecha ____ hago constar que conozco el pliego de cláusulas administrativas que sirve de base al contrato y lo acepto íntegramente, tomando parte de la licitación y comprometiéndome a llevar a cabo el objeto del contrato por el importe de ____ € y ____ €, correspondientes al Impuesto sobre el Valor Añadido.

Dicho importe incluye además todos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos contemplados en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares que rige el contrato.

Que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con el Ayuntamiento de ____ y en particular efectúa el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato los medios personales y materiales suficientes para llevarla a cabo adecuadamente la prestación.

En ____, a ____ de ____ de ____.

<<PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN MODELOA>>

__ Jaun/Andreak, jakinarazpenetako helbidea ondorengo helbide elektronikoa izanik___, __ NANduna, eta ___ Jaun/Andrearen ordezkoa izanik, ___Nan duna, ___ hornitze administrazio-kontratuaren prozedura ireki sinplifikatu laburtuan interesduna, __ko Udalean kontratatzaile profil bezala jakinarazita egonda, __ko datan jakinarazten dut kontratuaren oinarri den klausula administratiboen plegua ezagutzen dudala eta osorik onartzen dudala, lizitzaioan parte hartuz eta kontratuaren xedea gauzatzeko konpromisoa hartuz, balio erantsiaren gaineko zergari dagozkion __ euro eta __euro ren zenbatekoan.

Zenbateko horrek, gainera, aplikatzekoak diren zerga, tasa eta kanon guztiak barne hartzen ditu, baita kontratua arautzen duen berariazko klausula administratiboen pleguan jasotako gastu guztiak ere.

____ (e) ko Udalarekin kontratatzeko eskatzen diren baldintza guzti-guztiak betetzen dituela, eta, bereziki, kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak eta baliabide materialak atxikitzeko konpromisoa hartzen duela.

Getarian….